

**SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 2005/2018**

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

LEIHVERTRAG GZ. NG 2005/2018

im Sinne von § 2193 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches 89/2012 Ges.-Slg.

nachstehend „Vertrag“

mezi / zwischen

der Zisterzienserinnenabtei Klosterstift St. Marienthal

St. Marienthal 1, 02899 Ostritz, Deutschland

zastoupené / vertreten durch Hw. Frau Äbtissin Sr. M. Elisabeth Vaterodt OCist

níže „Půjčitel“ / nachstehend „Verleiher“

a / und

ČR - Národní galerie v Praze / Tschechische Republik – Nationalgalerie in Prag

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / vertreten durch: Ing. Ivan Morávek, MBA, generální ředitel pověřený řízením

Národní galerie v Praze / Managing Director of the National Gallery in Prague

IČ / IdNr.: 00023281

DIČ / USt-IdNr.: CZ 00023281

níže „Vypůjčitel“ / nachstehend „Leihnehmer“

1. Předmět Smlouvy / Vertragsgegenstand

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže Předmět smlouvy).

Předmět smlouvy může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.



Der Verleiher vertraut dem Leihnehmer die in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angeführten Kunstwerke (nachfolgend „Vertragsgegenstand“) an.

Der Vertragsgegenstand kann vom Leihnehmer ausschließlich zu dem in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angeführten Zweck verwendet und darf nicht Dritten zur Nutzung überlassen werden.

[REDACTED]



[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]



[REDACTED]

[REDACTED]

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět **“Zisterzienserinnen-Abtei St. Marienthal”**.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

Der Leihnehmer ist verpflichtet, im Katalog und in allen weiteren Druckschriften, auf Ausstellungsschildern und bei allen weiteren Informationsformen anzuführen: „Zisterzienserinnen-Abtei St. Marienthal“.

6. Důvěrná povaha Smlouvy / *Vertraulicher Charakter des Vertrages*

Obsah této smlouvy, vyjma označení smluvních stran a data jejího uzavření, má důvěrnou povahu z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele a není určen ke zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.



Der Inhalt dieses Vertrages, ausgenommen die Bezeichnung der Vertragsparteien und das Datum seines Abschlusses, hat aufgrund des Interesses am Schutz des kulturellen Erbes und der Sammlungen des Verleihers und auch des Geschäftsgeheimnisses des Verleihers vertraulichen Charakter und ist nicht zur Veröffentlichung gemäß Gesetz Nr. 340/2015 Ges.-Slg. über das Vertragsregister bestimmt.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

8. Podpisy / Unterschriften

13. 5. 2019

Praha, dne

[REDACTED]

Vypůjčitel / *Leihnehmer*

Ing. Ivan Morávek, MBA
Managing Director of the National Gallery in Prague

[REDACTED]

Ostritz, den 20.05.2019

[REDACTED]

Půjčitel / *Verleiher*

Sr. M. Elisabeth Vaterodt OCist
Hw. Frau Äbtissin

[REDACTED]